

## 奄美大島瀬戸内町古仁屋方言の語彙

内間, 直仁

---

(出版者 / Publisher)

法政大学沖縄文化研究所

(雑誌名 / Journal or Publication Title)

琉球の方言 / 琉球の方言

(巻 / Volume)

9

(開始ページ / Start Page)

5

(終了ページ / End Page)

15

(発行年 / Year)

1985-03-15

(URL)

<https://doi.org/10.15002/00012718>

# 語彙

内間直仁

## I. 奄美大島瀬戸内町古仁屋方言の語彙

以下示す資料は、古仁屋方言について、昭和50年8月の中旬に調査したものである。話者は四本武俊氏（明治27年生）である。なお、古仁屋方言では、子音が単独で拍を形成する場合がある。これらの子音には、k, ɣ, tなどのように、その子音の下に | 印をつけることにする。

|                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| ʔo:ɟum (会う)                    | ʔato: (後)          |
| ʔo:sam (青い)                    | ʔufirjo (うしろ)      |
| ʔo:nadɟiri (青大将)               | kɟʃi (じきのうしろ)      |
| ʔo:sa (石蓐 <small>いおさ</small> ) | ʔato (跡)           |
| ʔo:ɣ (扇ぐ)                      | ʔe:da (間)          |
| çiɣru: (垢)                     | hagi (足)           |
| ʔaha (赤)                       | gita (下駄)          |
| ʔahasam (赤い)                   | ʔaʃidɟaha (足駄. 下駄) |
| ʔahaggwa (赤坊)                  | ʔadɟe (味)          |
| ʔahagarɟum (明るくなる)             | ʔasɪ (汗)           |
| ʔaɟ (秋)                        | ʔasɪb (遊ぶ)         |
| ʔaɟnje: (商)                    | kʔurirɟum (くれる)    |
| ʔatʃi (飽き)                     | nuɟsam (ぬくい. 温い)   |
| ʔuhɛ:rɟum (開ける)                | kamatʃi (頭)        |
| sɪkama (朝)                     | ʔaʃsam (厚い)        |
| ʔasasɪkama (朝)                 | ʔamasam (甘い)       |
| wu: (麻)                        | ʔahatuki (明け方)     |
| ʔada (痣)                       | mɪ: (穴)            |
|                                | ʔuΦumɪ: (洞窟)       |
|                                | ʔaɸra (油)          |
|                                | ʔami (網)           |
|                                | ʔamjuɸ (編む)        |
|                                | ʔamɪ (雨)           |
|                                | ʔamajado (雨戸)      |
|                                | jado (戸)           |

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| ʔamī (飴)             | jo:ka (8日)       |
| ʔarasam (荒い)         | kohonka (9日)     |
| ʔasasam (浅い)         | tu:ka (10日)      |
| ʔan (蟻)              | dzu:ʔiɲiɲ (11日)  |
| ʔaɾgetesama (ありがとう)  | tʔiɲ (1つ)        |
| ʔaɾkjum (歩く)         | tʔaɲ (2つ)        |
| ʔo: (粟)              | miɲ (3つ)         |
| bura (泡)             | juɲ (4つ)         |
| ʔawatirjum (あわてる)    | ʔitiɲ (5つ)       |
| ʔaɲmajum (集まる)       | mu:ɲ (6つ)        |
| ʔakuɲ (あくび)          | nanaɲ (7つ)       |
| ʔutuge (おとがい. あごも含む) | ja:ɲ (8つ)        |
| so:kɪbunī (あばらばね)    | kohonot (9つ)     |
| ʔabarabonī (あばらばね)   | tu: (10)         |
| ʔi: (胃)              | ʔiti: (いつ)       |
| ʔikja (鳥賊)           | ʔitiɲ (いつも)      |
| ʔikʔi (息)            | ʔito (糸)         |
| ʔikʔi ɲum (息をする)     | jigawa (井戸)      |
| ʔiksa (戦争)           | tutiɲ (とても. 非常に) |
| ji: (蔺草)             | ʔippjo: (一俵)     |
| ʔikuɲ (いくつ)          | tu:ra (俵)        |
| ʔikjassa (いくら)       | jinaka (田舎)      |
| ʔikī (池)             | ʔin (犬)          |
| ʔiɲi (石)             | ʔinī: (稲)        |
| ʔidgum (泉)           | ʔinotɲj (命)      |
| ʔifogajum (急ぐ)       | ʔinojum (祈る)     |
| ʔifa (医者)            | ʔiΦe: (位牌)       |
| ʔita (板)             | nama (今)         |
| tɲʔi: (1日)           | ʔumorī (いらっしゃい)  |
| Φuɲka (2日)           | hanusī (芋)       |
| mikja: (3日)          | kaɲra (かずら)      |
| juΦa: (4日)           | ja: (家)          |
| ʔiɲka (5日)           | ʔirjum (射る)      |
| muika (6日)           | ʔirijum (入れる)    |
| naɲka (7日)           | jamjum (痛い)      |

|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| tʔimikijum (つねる)         | ʔujum (売る)           |
| ʔiɾgutʃi (入口)            | ʔubatī tujum (奪って取る) |
| ʔirju (色)                | ʔun (運)              |
| juwē: (祝)                | jidi (絵)             |
| hadik (入墨)               | ji: (柄)              |
| ʔwī: (上)                 | jidu (餌)             |
| fa: (下)                  | Φujum (堀る)           |
| ʔwī:jum (植える)            | mī: ʔuΦē:jum (穴をあける) |
| nīdijum (がまんする. 飢える)     | jida (枝)             |
| ʔju: (魚)                 | ʔiɸ (海老)             |
| ʔukabjum (浮ぶ)            | ʔirabjum (選ぶ)        |
| ʔukī (浮標)                | jin (縁)              |
| ʔusaɸ (兎)                | murajum (もらう)        |
| ʔma: (馬)                 | dībo (尾)             |
| ʔuʃ (牛)                  | wu: (緒)              |
| ʔuʃnuja (牛小屋)            | ʔoɸ (扇)              |
| ʔusi (臼)                 | ʔuΦē:sam (大きい)       |
| çɪkɪju:s (ひきうす)          | ʔu:rjum (追う)         |
| ʔufu:nu makjum (潮が巻く. 渦) | wahafam (おかしい)       |
| ʔususam (薄い)             | ʔugam (拝む)           |
| çɪssam (薄い)              | ʔuki: (沖)            |
| ʔuta: (歌)                | wugi (砂糖きび)          |
| ʔuta: ʔutajum (歌をうたう)    | ʔuhozjum (送る)        |
| ʔutfum (打つ)              | wuΦē: (桶)            |
| ʔutagajum (疑う)           | ʔutuɾɸafum (こわがる)    |
| dugē:jum (動く)            | ʔufum (押す)           |
| ʔuremafam (うらやましい)       | wu:mun (雄)           |
| ʔudi (腕)                 | mīmun (雌)            |
| ʔunaɸ (うなぎ)              | ma:sam (おいしい)        |
| ʔiriki (ʔiɾki) (うろこ)     | ʔutu: (音)            |
| ʔma:riɾ (生れる)            | mamadzu: (義父)        |
| ʔumi (海)                 | mamaʔamma (義母)       |
| ʔumi (膿)                 | jigga (男)            |
| nafum (産む)               | wunaɸ (女)            |
| ʔumbjum (埋める)            | Φyttʔu (大人)          |

|                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| wudujum (踊る)    | kwaji (菓子)            |
| ?ubijum (覚える)   | karajum (貸す)          |
| jusijum (教える)   | jumjum (数える)          |
| ?udurukjum (驚く) | kuΦasam (固い)          |
| ?uduttji (驚いて)  | katasam (固い)          |
| ?uduttfa (驚いた)  | kata (肩)              |
| wata (腹)        | kara (空)              |
| ?uni (鬼)        | kata (形)              |
| wun (大きな斧)      | katana (刀)            |
| natawun (斧)     | katamajum (固まる)       |
| ?uψsam (重い)     | katami (片目)           |
| ?uja (親)        | kasō: (鯉)             |
| ?wi:gjum (泳ぐ)   | katjum (勝つ)           |
| ?urijum (降りる)   | gan (蟹)               |
| wurjum (折る)     | kanī (お金)             |
| ?ujum (織る)      | kanī (鐘)              |
| ?uwajum (終わる)   | kaβrum (被る)           |
| minja (貝)       | kabe (壁)              |
| tjkanajum (飼う)  | tot?ibu (かぼちゃ)        |
| kējum (変える)     | kama (鎌)              |
| biki (蛙)        | kama (籠)              |
| t?ira (つら. 顔)   | hagama (ごはんをたく釜)      |
| kagam (鏡)       | ?ijjtoban (かまきり)      |
| juho (櫛)        | kamatjinuki: (頭の毛. 髪) |
| jutu (海水とり)     | ka (kaβ) (紙)          |
| ka (垣)          | ko:dzi (麴)            |
| kašim (霞)       | kabi (かび)             |
| kabjum (嗅ぐ)     | kami (神)              |
| kaψjum (隠す)     | kaψsama (神様)          |
| kakī (賭)        | kaψnari (雷)           |
| kado (角)        | cidzu (いなびかり)         |
| kagi (影)        | kaψtikarim (咬みつかれる)   |
| kakjum (欠く)     | k?uretjkarim (食いつかれる) |
| kēhējum (欠ける)   | kaψju (噛む)            |
| kēhējum (掛ける)   | kanī (亀)              |

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| kamī (瓶)                        | k <sup>?</sup> itta (きつい)        |
| kai (粥)                         | k <sup>?</sup> iba (牙)           |
| jugo:sam (痒い)                   | k <sup>?</sup> imo (肝)           |
| garaş (烏)                       | k <sup>?</sup> in (着物)           |
| karjum (借りる)                    | kju: (旧)                         |
| kařsam (軽い)                     | kju: (今日)                        |
| kare:jum (枯れる)                  | ?atfa: (明日)                      |
| ko: (皮)                         | ?asatī (明後日)                     |
| ko: (川)                         | juΦa: (しあさって)                    |
| ko:rakjum (乾く)                  | k <sup>?</sup> inju: (昨日)        |
| kāta:mīrjum (かつぐ)               | wuttī (おととい)                     |
| kawakjum (のどがかわく)               | juΦa:natī (さきおととい)               |
| kaŋgərjum (考える)                 | jo:nī (今夜)                       |
| du: (体)                         | ?atfan jo:nī (明日の夜)              |
| kago: (籠)                       | ?asatīn jo:nī (明後日の夜)            |
| ciřfu (干潮)                      | juΦan jo:nī (しあさっての夜)            |
| mifju (満潮)                      | jubī (昨晚)                        |
| gwandziř (元日)                   | k <sup>?</sup> injun juru (昨日の夜) |
| tųfihađmī (年始め)                 | wuttīn juru (おとといの夜)             |
| katasantř <sup>?</sup> u (正直な人) | juΦanatīn juru (さきおとといの夜)        |
| mē:hē:raŋ (強情である)               | kudu (去年)                        |
| jiggadatfi (男やもめ)               | k <sup>?</sup> iř (霧)            |
| wunađdatfi (女やもめ)               | giř (義理)                         |
| kunejum (がまんする)                 | kjurasam (きれい)                   |
| gadzaŋ (蚊)                      | ?itfu: (絹)                       |
| kwanwuΦē (棺桶)                   | ?itfugin (絹でできた着物)               |
| kī: (木)                         | mīmīgin (木綿の着物)                  |
| k <sup>?</sup> i: (気)           | k <sup>?</sup> uđ (釘)            |
| mařnaba (松茸)                    | kųsa (草)                         |
| k <sup>?</sup> i:iř (黄色)        | kųsasam (臭い)                     |
| k <sup>?</sup> i:rjum (消える)     | kųsarījum (腐れる)                  |
| kįkjum (聞く)                     | sabaķ (櫛)                        |
| k <sup>?</sup> irjajum (嫌う)     | kųsuř (薬)                        |
| k <sup>?</sup> iđ (傷)           | kųse (癖)                         |
| kįtanesa (きたない)                 | k <sup>?</sup> uř (口)            |

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| siba (唇)              | kugane (黄金)        |
| ʔwī:siba (上唇)         | kohoro (心)         |
| ʃa:siba (下唇)          | godzu: (五十)        |
| guɖrja: (くじら)         | ʔirje: ʃuɸ (答える)   |
| kʔuʃbafi (くちばし)       | sīttakɾjuɸ (すりたくる) |
| kʔuʃ (首)              | koto (琴)           |
| kʔuɸ (汲む)             | ʔinsam (細い, 小さい)   |
| kʔumo (雲)             | kɹtuba (言葉)        |
| kʔubu (蜘蛛)            | mutuʃj (ととも)       |
| kʔura (倉)             | kubufuɸ (こぼす)      |
| kʔura:sam (暗い)        | kumī (米)           |
| kʔurījuɸ (暮れる)        | kʔwa:muɸbi (子守役)   |
| ʃumakʔurī (夕暮れ)       | kwē: (肥)           |
| kʔuruma (kʔuɸma) (車)  | kwē:wuɸē (肥桶)      |
| kʔuru:sam (黒い)        | maggirjuɸ (転ぶ)     |
| to:gī (鍬)             | tʔikkwajuɸ (壊す)    |
| gudʒukuɾ (くすぐる)       | kubu (昆布)          |
| kʔurabijuɸ (比べる)      | tīkko:nigir (こぼし)  |
| kʔuttikījuɸ (くつつける)   | tīkko:buʃi (空手)    |
| hana: ɕirjuɸ (くしゃみする) | guʃo: (後生)         |
| gudʒukujuɸ (くしゃみする)   | gobo (牛蒡)          |
| ʃumja: (愚知)           | dza: (座)           |
| kī: (毛)               | dzaʃik (座敷)        |
| ko: (皮)               | juwē:da (祝座)       |
| kja:ʃuɸ (消す)          | sē:k (大工)          |
| kībuʃi (煙)            | su:deɕ (大工のかしら)    |
| giggata (片足跳)         | sahadīɕ (酒杯)       |
| ko (粉)                | sakj (先)           |
| ʃigko (線香)            | sakjuɸ (裂く)        |
| ko:muɾ (こうもり)         | sīhē: (酒)          |
| kui (声)               | saʃuɸ (刺す)         |
| kuījuɸ (越える)          | sata (sīta) (砂糖)   |
| kwē:rjuɸ (肥える)        | kuɾdata (黒糖)       |
| nabiʃjki (焦げ)         | saru (猿)           |
| kugatana (小刀)         | sara (皿)           |

so:kī (笄)  
tumujum (さがす)  
sawajum (さわる)  
ʔabijum (叫ぶ)  
samijum (覚める)  
dʒi: (字)  
mafʊ (塩)  
figutu (仕事)  
nejum (萎える)  
fa: (舌)  
kʔuβrjum (縛る)  
fibarjum (縛る)  
fiβsam (洗い)  
du: (自分)  
fima (島)  
kʔu:jum (閉める)  
fimijum (閉める)  
fikkjum (沈む)  
gītʃi ʃum (しゃくりする)  
dʒu:baɕ (重箱)  
ʔumjum (熟する)  
hanagure (冗談)  
te:wa (うそつき)  
dʒo:ɖ (上手)  
dʒoβna: (丈夫な)  
ʔutunafam (おとなしい)  
fibaɾ (小便)  
fomoɕ (書物)  
fo:i (しょう油)  
firjagīrjum (精げる)  
firjam (虱)  
ʔi:kʏʃʃum (言い殺す)  
firu (汁)  
firjuʃi (印)  
firjusam (白い)

fiwa ʃum (心配する)  
ʔibajum (いばる)  
si: (巢)  
si: (酢)  
fiβjum (吸う)  
siɕ (鋤)  
siɡīrjum (過ぎる)  
siɡu (直ぐ)  
ʔiɕrjasam (少ない)  
siɖʒi (筋)  
si:si (煤)  
jumunduɾ (雀)  
si:so (裾)  
si:sam (酸っぱい)  
si:tijum (捨てる)  
nuɖrjum (すべる)  
si:na (砂)  
si:m (隅)  
si:mjum (済む)  
si:mi (炭)  
si:jum (磨る)  
kaɕgīrjum (かつぐ)  
ʔubu:jum (おぶう)  
dʒiŋkanī (銭)  
ʔiba:sam (狭い)  
ʃen (千)  
dʒin (膳)  
tʔa:ggwa (双子)  
saba (草履)  
si:jum (添える)  
si:datijum (育てる)  
sudi (袖)  
suba (側)  
sujum (剃る)  
sɯtu (外)



|                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| naha (中)            | tʃʔi: (皿)       |
| naha (那覇)           | dʒi: (地)        |
| sun (損)             | tʃiʃkjasam (近い) |
| do:sī: (雑水)         | tʃiʃkjara (力)   |
| do:kin (雑布)         | tʃʔi: (乳)       |
| ta: (田)             | tʃawan (茶碗)     |
| de: (代金)            | mahaʃ (椀)       |
| dī: (さあ. さそうことば)    | habīra (蝶々)     |
| te:gē: (大概)         | gattirī (丁度)    |
| taiko (大鼓)          | gufam (杖)       |
| tʔidīn (大鼓. つづみ)    | tʃkajum (使う)    |
| deŋkunī (大根)        | tʃkamjum (つかむ)  |
| taiseʃ (大切)         | darerjum (疲れる)  |
| ne:ʃo (台所)          | tʃki (月)        |
| ʔuʃukade (台風)       | ʔudikʃama (お月様) |
| ʔu:ɡutu (大事. 大変)    | tʃkjam (突く)     |
| tida (太陽)           | tʃkjam (着く)     |
| tidakumiganafi (太陽) | tʔigjum (注ぐ)    |
| taʃ (滝)             | tʔimjugjum (續ぐ) |
| taʃrjum (焚きつける)     | tʔiʃrjum (作る)   |
| waru: (沢山)          | tʃkimun (漬物)    |
| tē:hē (丈)           | tʃkkjum (続く)    |
| dīhē (竹)            | tʔina (網)       |
| tʃhabuʃa (竹馬)       | tʔino (角)       |
| tē:hētʃigī (木の一種)   | tʔidi (唾)       |
| toho (蛸)            | tʔibu (壺)       |
| taʃkjam (助ける)       | tʔimī (爪)       |
| tage:ni (互に)        | tʔijum (釣る)     |
| tatamī (畳)          | tī (手)          |
| tammjum (頼む)        | teppo (鉄砲)      |
| tani (種)            | kataʃ (敵)       |
| damajum (黙る)        | tīŋki (天気)      |
| damakajum (騙す)      | tījum (照)       |
| taru (樽)            | ʔidʒijum (出る)   |
| tabuʃ (煙草)          | tīndʒo: (天井)    |

|                |                       |
|----------------|-----------------------|
| jado (戸)       | mja: (猫)              |
| tursam (遠い)    | nitʔi (熱)             |
| do:ʒ (道具)      | numi (蚤)              |
| tugjum (研ぐ)    | numjum (飲む)           |
| tukkjum (届く)   | nohogiri (鋸)          |
| tumajum (泊まる)  | ha: (もとはΦa:) (歯)      |
| to:dʒi (平坦地)   | ha: (もとはΦa:) (葉)      |
| tuʃ (鳥)        | Φē: (灰)               |
| duku (毒)       | Φē: (蠅)               |
| duru (泥)       | haʔ (もとはΦaʔ) (箱)      |
| na: (名)        | hafi (橋)              |
| ne: (無い)       | hafi (箸)              |
| ne: (笛)        | haʃsaʔ (春先)           |
| no:fum (治す)    | hana (花)              |
| naha (仲)       | hana (鼻)              |
| nagasam (長い)   | mokkwa (パパイヤ)         |
| nakjum (泣く)    | baʃa (馬車)             |
| naʃ (夏)        | baʃa (芭蕉)             |
| nadijum (撫でる)  | ʔumaʃ (火)             |
| nabi (鍋)       | rantʔikiʒ (マッチ。古い言い方) |
| nami (波)       | tʔikiʒ (マッチ)          |
| nada (涙)       | çi: (火)               |
| narajum (習う)   | çigi: (髭)             |
| nji: (荷)       | çidʒi (肘)             |
| kada: (におい)    | mi:çitʃu (額)          |
| nigjasam (苦い)  | çima (暇)              |
| çingijum (逃げる) | çimo (紐)              |
| niggin (人間)    | çirja (傾斜地)           |
| nidʒi (虹)      | çimma (昼間)            |
| nusimjum (盗む)  | çirju:sam (広い)        |
| no:jum (縫う)    | Φukasam (深い)          |
| nuno (布)       | Φukjum (吹く)           |
| nugjum (抜く)    | Φukru (袋)             |
| nī: (根)        | Φuta (蓋)              |
| nīgo:jum (願う)  | Φuni (舟)              |

|               |                    |
|---------------|--------------------|
| Φuju (冬)      | mī: (目)            |
| Φurjuṃ (降る)   | mīi (姪)            |
| Φī: (屁)       | mīda (芽)           |
| Φusu (臍)      | mīkra (めくら)        |
| Φu (穂)        | mo (藻)             |
| Φu (帆)        | mī:juṃ (燃える)       |
| buṛ (棒)       | mutfi (餅)          |
| ΦuΦuṃ (埃)     | mumo (腿)           |
| Φuṛfi: (星)    | mujūṃ (漏る)         |
| Φunī (骨)      | çindza (山羊)        |
| mē: (前)       | jakjuṃ (焼く)        |
| maḵra (枕)     | jasī: (野菜)         |
| mata (股)      | jama (山)           |
| maṭgī (松)     | jari (槍)           |
| maṭgī (まつげ)   | ju: (湯)            |
| mamī (豆)      | juḵ (雪)            |
| majo (眉)      | juka (床)           |
| mē:nitfī (毎日) | jumaḡrī (夕暮れ)      |
| ?it?īṃ (いつも)  | ?i:bī (指)          |
| mi: (実)       | ?imī (夢)           |
| hana (岬)      | juṛ (百合)           |
| misax (岬)     | jumi (弓)           |
| mīḡ (水)       | ji:juṃ (酔う)        |
| misu (味噌)     | juku (横)           |
| mitfī (道)     | juwa:sam (弱い)      |
| ?o:sa (緑)     | jumī (嫁)           |
| mimi (耳)      | rakujuṃ (楽をする)     |
| gutto (皆)     | raggasa (傘の一種)     |
| suppai (全部)   | rifi (利子)          |
| mukafī (昔)    | rju:juṃ (漁をする)     |
| mugi (麦)      | ru: (艦)            |
| komuḡ (小麦)    | wahasam (若い)       |
| mufi (虫)      | wa: mo:juṃ (輪をまわす) |
| munī (胸)      | wakjuṃ (湧く)        |
| mura (村)      | waṣrījuṃ (忘れる)     |

warjum (割る)  
ʔanjo: (兄。身分の高いところで用いた)  
ʔuΦuʔanjo: (長男)  
ʔanjoggwa (次男以下の兄)  
jammī (兄。以前身分の低いところで用いた)  
ʔanī (姉)  
ʔafe (姉。以前身分の高いところで用いた)  
ʔago: (姉。以前身分の低いところで用いた)  
ʔafeggwa (若い娘)  
ʔanīggwa (次女以下の姉)  
jiçiri (男の兄弟)  
wunari (女のきょうだい)  
kjo:de: (兄弟)  
jantʃʔu (下人)  
jakume (以前壮年の人に用いた。尊敬語)  
kʔwamaga (子や孫)  
ʔujaΦutʃi (先祖)  
kakʃfigwa (私生児)  
ʃire: (親戚)  
harutʃi (親戚)  
çkihara (血族)  
ʔitoko (いとこ)  
Φʔtaʔitoko (またいとこ)  
haʃmaga (初孫)